

제목: 김남규의 직장종합영어(1) 내 나이가 어때서? (시사저널 2018년 10월1일)

한 때 유행했던 유행가 중 이런 노래가 있습니다. "아~ 아~ 아~ 내 나이가 어때서, 사랑하기 딱 좋은 날인데". 필자 나이가 63세이고 1인 출판사 "김남규 외국어 출판사"를 창업하고 만 2년이 넘었고, 그 2년 동안에 60이 넘어서 저자로서 4권의 영어책을 출간했네요

"내 나이가 어때서?" 를 영어로 표현하면 어떨까요? 필자는 500여편이 넘는 할리우드 영화와 1,400편이 넘는 미국 드라마를 시청했습니다. 그 중에 자주 나오는 대화의 예를 들어보면;

A: 나이 값 좀 해!

이를 영어로 표현하면 Act your age! 보통 Act라는 단어는 행동하다 의 뜻이지만 이를 우리 말로 직역하면 좀 어색할 수 있지요. 하지만 영어에서 your age를 Act 한다는 말은 네 나이에 맞게 행동해라, 즉 나이 값 좀 해라 의 뜻이 됩니다. 이것과 유사한 표현으로 자주 쓰이는 것은 When will you grow up? 넌 언제 철이 들래? You must grow up 넌 철이 들어야 해. 즉 grow up은 성장하다. 자라다 의 뜻도 있지만 철이 들다 의 뜻도 있습니다. 그래서 grown-up은 성인(=adult) 이란 뜻이 됩니다.

나이 값 좀 해! 라고 상대방이 말하면, 이럴 때 대꾸할 수 있는 말은.

B: 내 나이가 어때서? What's wrong with my age?

영어에서 What's wrong with someone/something 은 아주 자주 쓰이는 문구 이죠. 뭐가 문제냐는 의미인데, 이 뒤에 my age를 붙이면 내 나이가 뭐가 문제냐는 뜻이 됩니다.

그렇다면 한가지 더 배워보도록 하죠. 나이는 문제가 안돼 를 영어로 표현하면

Age doesn't matter 또는 Age is no problem for me를 쓸 수 있고 Age is no barrier for me를 써도 됩니다. 여기서 barrier 는 장벽의 뜻입니다. 예를 들면 언어 장벽은 영어로 language barrier 를 씁니다

나이는 문제가 안돼와 유사한 표현으로 나이는 단지 숫자에 불과해는 Age is just a number를 자주 사용하고 just 대신 nothing but을 써도 되죠.

2회에는 대표적인 콩글리쉬 "원샷"의 정확한 영어표현에 대해서 알아보도록 하겠습니다. 감사합니다 김남규 nkimnamgyu@naver.com

저자 소개: "김남규의 직장 종합영어"는 3만 시간 실전 영어 전문가인 김남규씨가 1주일에 1번씩 연재하는 실전영어 칼럼이다. 김남규 대표는 1956년생으로 서울고등학교와 한국 외국어 대학교를 졸업하고 35년 동안 외국계 기업에 근무했다. 근무한 곳은 아멕스카드, 시티은행, 휠라, 코린도 그룹, 인도네시아 투자조정 청 등이다. 2016년 "김남규 외국어 출판사"를 창업했다 저서로는 <김남규의 골프영어> (년), <김남규의 직장종합영어-초급. 중급>을 포함 총 6권이 있다